



La Roza
Enflorese

Sekretos de mi alma

CHANTS JUDÉO-ESPAGNOLS

Le répertoire traditionnel séfaraide est un répertoire féminin. Ce sont pour la plupart des textes qui se placent du point de vue des femmes. Ce furent d'ailleurs par elles, de mères en filles, que ces chants se transmirent par voie orale à travers les siècles.

Des femmes nous livrent les secrets de leur âme. Joie, mélancolie, amour, passion, espérance, déception... Sekretos kero deskuvrir, Sekretos de mi vida (je veux révéler mes secrets, les secrets de ma vie).

Edith Saint-Mard chant

Anne Niepold accordéon diatonique

Bernard Mouton flûtes à bec, cromorne

Romina Lischka viole de gambe

Philippe Malfeyt vihuela, oud

Vincent Libert percussions

Alta va la luna / Avrish me galenika / Il bastidor / Una pastora yo ami / Gerineldo / Sekretos de mi vida / A la una yo naci / puntcha puntcha / La roza enflorese...



La Roza
Enflorese

Sekretos de mi alma

JUDEO-SPANISH SONGS

The traditional Sephardic repertoire is a feminine repertoire. Most of the texts are expressed from the woman's point of view; moreover the songs were transmitted orally from mother to daughter down the centuries.

Women share the secrets of their souls. Joy, melancholy, love, passion, hope, disappointment... Sekretos kero deskuvrir, Sekretos de mi vida (I want to tell my secrets, the secrets of my life).

Edith Saint-Mard voice

Anne Niepold diatonic accordion

Bernard Mouton recorders, crumhorn

Romina Lischka viola da gamba

Philippe Malfeyt vihuela, ud

Vincent Libert percussions

Alta va la luna / Avrish me galenika / Il bastidor / Una pastora yo ami /
Gerineldo / Sekretos de mi vida / A la una yo naci / puntcha puntcha /
La roza enflorese...



La Roza
Enflorese

Sekretos de mi alma

JOODS-SPAANSE GEZANGEN

Het traditionele sefardische repertoire is een vrouwelijk repertoire, op teksten die voornamelijk vanuit het standpunt van de vrouw werden geschreven. Het is overigens door vrouwen dat deze liederen door de eeuwen heen in een mondelinge traditie van moeder op dochter werden doorgegeven.

Vrouwen onthullen ons de geheimen van hun ziel.

Welk ander middel dan de stem kan poëtischer hun gemoedstoestand verklanken? Vreugde, melancholie, liefde, hoop, teleurstelling: sekretos kero descruvir, sekretos de mi vida (ik wil geheimen onthullen, de geheimen van mijn leven).

Edith Saint-Mard zang

Anne Niepold diatonische accordeon

Bernard Mouton blokfluiten, kromhoorn

Romina Lischka viola da gamba

Philippe Malfeyt vihuela, ud

Vincent Libert slaginstrumenten

Alta va la luna / Avrish me galenika / Il bastidor / Una pastora yo ami / Gerineldo / Sekretos de mi vida / A la una yo naci / puntcha puntcha / La roza enflorese...